

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



رئاسة الجمهورية



المجلس الأعلى للغة العربية

بالتنسيق مع:

جمعية صناع الغد والتنمية المستدامة - الطارف  
المركز الثقافي الإسلامي: غناس عمارة - الطارف

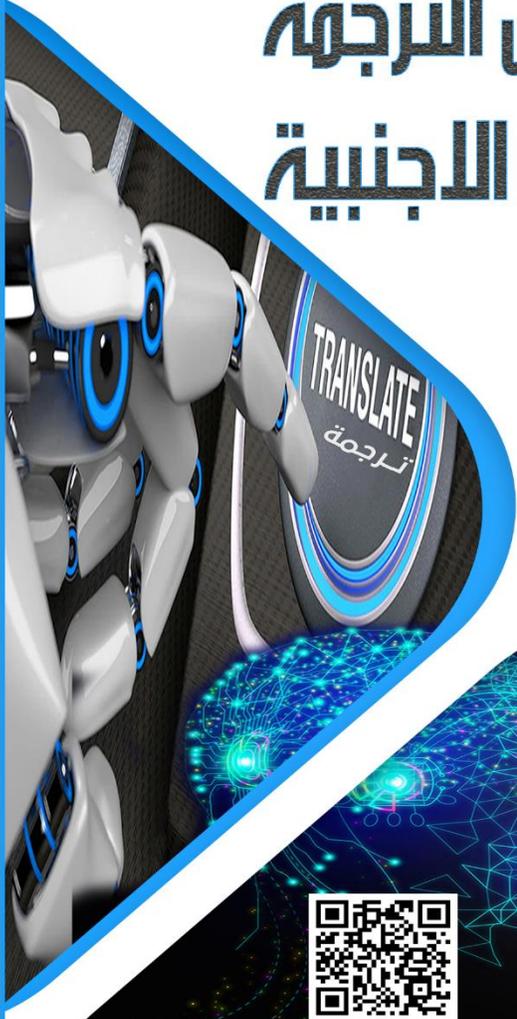


ينظم الملتقى الوطني الأول:

# تأثير الذكاء الاصطناعي على الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية

يوم 09 ماي 2024

قاعة المحاضرات الكبرى بجامعة الشاذلي بن جديد - الطارف



## برنامج الملتقى

09:00: انطلاق أشغال الملتقى

09:00: زيارة معارض الملتقى في جامعة الشاذلي بن جديد - الطارف

- معرض المجلس الأعلى للغة العربية
- معرض دار الذكاء الاصطناعي لجامعة الشاذلي بن جديد -الطارف
- معرض المركز الثقافي الإسلامي -الطارف
- معرض جمعية صناع الغد والتنمية المستدامة -الطارف

09:10 : آيات بينات من الذكر الحكيم

09:12 : النشيد الوطني

09:15 : الكلمات الافتتاحية

- كلمة رئيسة الملتقى
- كلمة مدير جامعة الشاذلي بن جديد – الطارف
- كلمة السيد رئيس جمعية صناع الغد والتنمية المستدامة -الطارف
- كلمة كلمة السيد المدير العام للمركز الثقافي الإسلامي
- كلمة السيد رئيس المجلس الأعلى للغة العربية
- كلمة السيد والي الولاية وافتتاح الملتقى

9:45 :

- التكريمات
- منح كتب مهداة من طرف المجلس الأعلى للغة العربية لولاية الطارف و المركز الثقافي الإسلامي فرع الطارف و جمعية صناع الغد و التنمية المستدامة - الطارف

10:20 : انطلاق الجلسة الأولى والثانية (حضوريا)

10:20 : انطلاق الورشة الأولى والثانية (عن بعد)





الجلسة الأولى و الثانية (حضوريا)

رئيس الجلسة: أ.د نوار

الجلسة الأولى:

عبيدي

الوقت	عنوان المداخلة	الجامعة / الهيئة	المتدخل
10:20	مشكلة المترجمات الآلية مع البلاغة العربية في الاستعارة والكناية والمجاز	المجلس الأعلى للغة العربية	أ.د حبيب مونسي
10:30	قلق اللغة في ترجمة النص الفلسفي اليوناني إلى العربية	جامعة سكيكدة	أ.د هشام صويلح
10:40	الذكاء الاصطناعي والترجمة إلى اللغة العربية	جامعة الطارف	أ.د زكرياء مخلوفي
10:50	حوسبة اللغة العربية وتحديات الذكاء الاصطناعي، المستوى الصوتي مجال للتطبيق	جامعة وهران 2	أ.د سعاد بسناسي
11:00	آليات وشروط الترجمة من وإلى اللغة العربية من خلال التنشئة اللغوية الفعالة في ظل التكنولوجيات الحديثة	جامعة الطارف	أ.د محمد رضا بركاني
11:10	الذكاء الاصطناعي والترجمة بين الواقع والتحديات	جامعة الطارف	د. عبد المجيد بن مشيش د. شوقي شمام
11:20	منطقية اللغة العربية والذكاء الاصطناعي	جامعة الطارف	أ.د نوار عبيدي
11:30	دور حاضرات الأعمال الجامعية في ترقية ترجمة اللغة العربية	جامعة الطارف	أ.د ندى نوري
11:40	اللغة العربية: ثراء في الذات وإثراء للغات	جامعة ورقلة	أ. عمّار قواسميّة
مناقشة			



## رئيسة الجلسة: أ.د نوال

## الجلسة الثانية: بودشيش

التوقيت	عنوان المداخلة	الجامعة / الهيئة	المتدخل
12:00	Arabic-English Literary Translation	جامعة ليستر بريطانيا	د. أحمد صالح الإمام
12:10	The SAMR Model in Action :Exploring AI's Transformative Impact on Arabic –to- Foreign Translation	جامعة ورقلة	أ. جلول بورحلة
12:20	Matecat in Research	جامعة عنابة	د. سعاد بروك
12:30	AI and Language Translation: Is AI the Future of Translation Profession?	جامعة الطارف	د. سناء بوراس
12:40	The Promises of AI for Translation from and to Arabic Language	جامعة الطارف	د. زليخة بلعباس
12:50	From Variation to Translation: Using AI for Enhanced Management of Arabic Dialectal Differences	جامعة الطارف	د. نعيمة لعداسي
13:00	ما وراء الحدود: ثورة في اللسانيات والترجمة العربية باستخدام الذكاء الاصطناعي (Beyond Boundaries: Revolutionizing Arabic Linguistics and Translation with artificial Intelligence)	جامعة شيكاغو الولايات المتحدة الأمريكية	د. فؤاد بوسطوان
13:10	L'impact de la civilisation arabo-musulmane et la langue arabe sur les autres civilisations du monde	جامعة الطارف	د. إيمان حارزولي
13:20	Kalila wa Dimna en Français : Quand l'IA relève le défi de la traduction littéraire	جامعة باتنة 2	ط.د أمانى بارة
13:30	Le sfide e le prospettive della traduzione dall'arabo all'italiano: verso una comprensione approfondita e uno scambio culturale	جامعة عنابة	ط.د أسماء بدوي
13:40	L'impact de la traduction de l'arabe vers le français sur les productions écrites des apprentis-scripteurs dans un contexte bilingue	جامعة الطارف جامعة الطارف	أ. جميلة علواني أ. زليخة شنوف
13:50	Challenges in AI Translation and Capturing Cultural Context of Arabic	جامعة الطارف	د. حنان ويس
14:00	La traduction : voie de transfert des connaissances et des compétences	جامعة الطارف	أ.د نوال بودشيش
مناقشة			



الورشة الأولى و الثانية و الثالثة (عن بعد)  
الورشة الأولى :  
رئيس الورشة: أ.د زكرياء مخلوفي  
رابط الدخول: <https://meet.google.com/jmd-zodg-gsz>

المتدخل	الجامعة / الهيئة	عنوان المداخلة	التوقيت
د هشام قيراط أ.د فاطمة الزهراء ضياف أ.د يوسف بن نافلة	جامعة بومرداس جامعة الشلف	صعوبات الترجمة التقنية من الإنجليزية إلى العربية وتحدياتها مصطلحات الحاسوب أنموذجا استثمار الذكاء الاصطناعي في خدمة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية	10:20 10:30
بن زواش سهر	جامعة برج بوعرييج	التجربة الابداعية في ظل: التحولات الرقمية - أثر الادب الرقمي في فعلي الكتابة القراءة	10:40
د. كريمة أيت إحدادن	جامعة البويرة	أثر الكلمات العربية الفصحى والدارجة في اللغات الأوربية الحديثة	10:50
د. العربي بوعمران بوعلام د. عيوش نعيمة	جامعة خميس مليانة	واقع الترجمة العربية في ظل تطور الذكاء الاصطناعي	11:00
د. وردة لعراب	جامعة الطارف	لغات الذكاء الاصطناعي المستخدمة في معالجة اللغة العربية	11:10
د. نوال عاتي	جامعة الطارف	اللغة العربية من البيان إلى نظام البيانات	11:20
محمد الشريف بن عبدي	جامعة الطارف	دور الحوسبة اللغوية في إثراء تطبيقات الذكاء الاصطناعي للترجمة وإلى اللغة العربية	11:30
مناقشة			

الورشة الثانية  
رئيس الورشة : أ.د بركاني محمد  
رابط الدخول: <https://meet.google.com/fzd-puxa-jui>

المتدخل	الجامعة / الهيئة	عنوان المداخلة	التوقيت
أ.د زهرة بوخاتمي د/ عبد الحفيظ طيبي د/ حسينة الواعر	جامعة سيدي بلعباس جامعة سطيف 2	آليات تجويد الفعل الترجمي في ظل الذكاء الاصطناعي ترجمة النص المقدس بالذكاء الاصطناعي؛ إنجازات واحترازات: الحديث القدسي "تحريم الظلم" أنموذجا	10:20 10:30
إيمان بلحداد	جامعة باتنة 1	نظام ذاكرة الترجمة استراتيجية تطبيقية لتصميم برامج الترجمة الآلية	10:40
أ. عويشة دحمان بونوة	جامعة غليزان	فاعلية تطبيقات الذكاء الاصطناعي في تطوير اللغة العربية أنموذجا (Duolingo) (تطبيق ديولنغو)	10:50
أ. سليمة يحيوي	مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية بالجزائر- تلمسان	توظيف البرمجيات في الترجمة التحريرية بالمجال السياحي برنامج ترادوس (SDL TRADOS) أنموذجا	11:00
أ. نورة باهي أ. الهاشمي ربيعي	جامعة عين تيموشنت جامعة أدرار	واقع الترجمة من وإلى اللغة العربية	11:10
د. سميرة دين شمس الدين قيصر	جامعة الطارف جامعة الطارف	دور المعاجم المترجمة في فاعلية اللغة العربية من مظاهر غنى اللغة العربية وعلاقتها بغيرها من اللغات	11:20 11:30

## مناقشة

### الورشة الثالثة

رئيسة الورشة : د. نشوي قلقولة / د. سناء بوراس

رابط الدخول: <https://meet.google.com/yoy-mmvt-vzi>

التوقيت	عنوان المداخلة	الجامعة / الهيئة	المتدخل
10:20	Effectiveness of Artificial Intelligence Applications in Teaching Arabic	جامعة وهران 1	د. إسماعيل حمليبي
10:30	Exploring the Ethical and Bias Considerations in AI Arabic Translation and Localization: Towards Fair and Culturally Sensitive Translations in the Future	جامعة سطيف 2	د. مريم بلخضر أ. أمينة بلهام
10:40	Bridging the Gap: Exploring the Impact of Machine Translation on Arabic Language Globalization	جامعة بومرداس	د. خير الدين أمل د. كريمة بوحورور
10:50	Translating Texts of Civilization and Culture using Artificial Intelligence	جامعة الطارف	أ.محمد أمين مجابرة
11:00	L'influence de l'Arabe sur les langues occidentales	جامعة قالمة	د.أميرة خدوجة عمراني
11:10	L'Avenir de la Traduction de l'Arabe vers d'Autres Langues grâce à l'Intelligence Artificielle: perspectives et défis	جامعة سطيف 2	د. خيرة نوال
11:20	Teachers Perceptions' of using SDL Application for Arabic to English Translation	جامعة سطيف 2	د. نشوي قلقولة

## مناقشة

14:20 انطلاق فعاليات اختتام الملتقى

- قراءة التوصيات
- تقديم الشهادات وتكريم المشاركين
- غداء ومغادرة

